

## INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFORMATIONEN

### SPECTACLE STÜCK

### Une année sans été

11.12. — 19:30

EN FRANÇAIS SURTITRÉ EN ALLEMAND  
AUF FRANZÖSISCH MIT DEUTSCHER  
ÜBERTITELUNG

12.12. — 20:00

REPRÉSENTATION ADAPTÉE EN LANGUE DES SIGNES  
FRANÇAISE PAR SANDRINE SCHWARZ, COMÉDIENNE  
INTERPRÈTE LSF  
VORSTELLUNG ADAPTIERT IN FRANZÖSISCHER ZEICHEN-  
SPRACHE VON SANDRINE SCHWARTZ, SCHAUSPIELERIN  
UND GEBÄRDENSPRACHDOLMETSCHERIN.

DURÉE DAUER 70 MIN

### TARIFS PREISE

- 22€ plein tarif Normalpreis
- 11€ tarif réduit ermäßigt
- 10€ tarif étudiant Studentenpreis

### Table ronde Podiumsdiskussion

EN COLLABORATION AVEC IN ZUSAMMENARBEIT MIT



TRADUCTION SIMULTANÉE (FRANÇAIS-ALLEMAND)  
DIE VERANSTALTUNG WIRD SIMULTAN  
ÜBERSETZT (DEUTSCH-FRANZÖSISCH)

ENTRÉE LIBRE, RÉSERVATION SOUHAITÉE  
FREIER ENTRITT, RESERVIERUNG ERFORDERLICH

### NAVETTES BUSTRANSFERS



### LE AM 11.12.

#### METZ – LE CARREAU – METZ

Départ Abfahrt 18:00  
Place de la Comédie  
Tarifs Preise 4€ | 2,50€

#### SAARBRÜCKEN – LE CARREAU – SAARBRÜCKEN

Départ Abfahrt 18:30  
Schlossmauer Saarbrücken,  
Franz-Josef-Röder-Strasse  
Tarifs Preise 3€ | 2€

### RÉSERVATIONS VORSTELLUNGSKARTEN / ANMELDUNG ZUR PODIUMSDISKUSSION

Le Carreau – Scène Nationale  
de Forbach et de l'Est mosellan  
Avenue Saint-Rémy / B.P. 40190  
F-57603 Forbach cedex

+33 (0) 3 87 84 64 64 — Auskunft in deutscher Sprache

billetterie@carreau-forbach.com

www.carreau-forbach.com @LeCarreauSN



commémore le Centenaire 14-18  
zum Gedenken an 14-18



— avec mit —

11.12. — 19:30  
12.12. — 20:00

11.12. — 21:00

### THÉÂTRE THEATER

### Une année sans été

Catherine Anne / Joël Pommerat  
Cie Louis Brouillard

### TABLE RONDE PODIUMSDISKUSSION

### « Les écrivains dans la Grande Guerre »

Regards croisés  
»Schriftsteller im Ersten Weltkrieg«  
Ein deutsch-französischer Austausch



11.12. — 19:30  
12.12. — 20:00

THÉÂTRE THEATER

DE VON CATHERINE ANNE  
MISE EN SCÈNE REGIE JOËL POMMERAT  
CIE LOUIS BROUILLARD

# • Une année sans été • • Ein Jahr ohne Sommer •

De jeunes Français, une jeune Allemande, cinq destins et au moins autant de projets et de rêves à réaliser. Mais l'été 1914 approche, et rien ne sera plus comme avant...

Ce très beau texte de Catherine Anne est mis en scène par Joël Pommerat. Seuls points lumineux sur un plateau en clair-obscur, les personnages sont comme des étoiles, qui brillent avant de s'éteindre dans la tragédie de la guerre imminente.

Junge Franzosen, eine junge Deutsche, fünf Schicksale und mindestens genauso viele Projekte und Träume, die es zu verwirklichen gilt. Aber der Sommer 1914 naht und nichts wird mehr sein wie vorher ...

Der sehr schöne Text von Catherine Anne wurde von Joël Pommerat inszeniert. Als einzige Lichtpunkte auf der dunklen Bühne sind die Figuren wie leuchtende Sterne, bis sie in der Tragödie des bevorstehenden Krieges erlöschen.

12.12. — 20:00

Représentation adaptée en langue des signes française par Sandrine Schwarz, comédienne-interprète LSF. Réalisation Accès Culture.

**Attention ! Pas de surtitres en allemand le 12.12 !**



Vorstellung adaptiert in französischer Zeichensprache von Sandrine Schwarz, Schauspielerin und Gebärdensprachdolmetscherin.

**Achtung! Keine deutsche Übertitel am 12.12.!**

JEUDI DONNERSTAG

11.12. — 21:00

TABLE RONDE PODIUMSDISKUSSION

Le Carreau — Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan ; Le CFALOR – Centre Franco-Allemand de Lorraine ; Et « Die Furbacher » — Cercle d'Histoire Locale de Forbach et sa région, Association pour la promotion du patrimoine historique de Forbach et sa région s'associent et organisent un débat à l'issue du spectacle Le Carreau — Nationalbühne in Forbach; das Deutsch-französisches Zentrum Lothringens; Und »Die Furbacher« — Kreis für lokale Geschichte Forbachs und seiner Region arbeiten zusammen und bieten eine Podiumsdiskussion nach der Vorstellung

## « Les écrivains dans la Grande Guerre »

Regards croisés

### »Schriftsteller im Ersten Weltkrieg«

Ein deutsch-französischer Austausch

La guerre de 1914-1918 a suscité chez ceux qui l'ont vécue le besoin de raconter ou de se positionner. En particulier chez les écrivains impliqués dans le conflit, comme soldats ou infirmiers.

Témoins, horrifiés ou engagés, de cette guerre, ils expriment leurs impressions et sentiments dans de nombreux écrits.

En partant de la lecture de plusieurs poèmes (Yvan Goll, Paul Zech, Alfred Döblin, Kurt Tucholsky), on tentera de comprendre les positionnements adoptés par les uns et les autres, et les types d'écriture qu'ils auront développés. S'agit-il d'écritures militantes ? Novatrices ? Est-on capable d'innover dans de telles circonstances ? Que nous apprennent ces écritures sur l'univers des auteurs, sur leurs réseaux, sur leur mode de communication ?

Quatre spécialistes de la question seront réunis :

- Romana Weiershausen (Université de la Sarre);
- Catherine Desbois (Université de Lorraine);
- Marcel Gangloff et Jean-Marie Says (Association « Die Furbacher »)

Autour d'un débat avec le public animé par Françoise Lartillot, professeur à l'Université de Lorraine, et Frédéric Simon, directeur du Carreau.

Wer ihn mitgemacht hat, bei dem hat der erste Weltkrieg ein Bedürfnis ausgelöst, davon zu erzählen oder Stellung zu beziehen. Und im Besonderen trifft dies bei den als Soldaten oder Sanitäter am Konflikt beteiligten Schriftstellern zu.

Als entsetzt oder engagierte Kriegszeugen geben sie ihren Eindrücken und Gefühlen in zahlreichen Schreiben Form.

Ausgehend von der Lektüre mehrerer Gedichte (Yvan Goll, Paul Zech, Alfred Döblin, Kurt Tucholsky), werden wir versuchen, ihre jeweilige Haltung und den dementsprechenden Schreibstil, den sie entwickelt haben, zu verstehen. Ist er engagiert? Neu? Kann man unter solchen Umständen etwas Neues schaffen? Was erzählen uns diese Texte über die Welt der Schriftsteller, ihre Kontakte, ihre Kommunikationsform?

Vier Fachleute werden diese Fragen diskutieren und stellen sich einer Debatte mit dem Publikum:

- Romana Weiershausen (Universität des Saarlandes);
- Catherine Desbois (Universität von Lothringen);
- Marcel Gangloff und Jean-Marie Says (Verein »Die Furbacher«)

Die Moderation übernehmen Françoise Lartillot, Professorin für Germanistik an der Universität von Lothringen und Frédéric Simon, Leiter des Carreau.